

FL4406 《日语口译（1）》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	FL4406	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 日语口译 (1)				
	(英文) Japanese Interpretation1				
课程类型 (Course Type)	专业核心必修课程 (Mandatory Course)				
授课对象 (Target Audience)	专业四年级 (Fourth -grade Japanese undergraduates)				
授课语言 (Language of Instruction)	中日双语 (Japanese and Chinese)				
*开课院系 (School)	外国语学院 (School of Foreign Languages)				
先修课程 (Prerequisite)	日语精读 1-6 (Japanese Intensive Reading1-6)	后续课程 (post)	日语口译 (2) Japanese Interpretation2		
	日语视听说 1-5 (Audio & visual of Japanese1-5)				
	日语口语 1-4 (Japanese Speaking1-4)				
*课程负责人 (Instructor)	陈露 (Lu CHEN)	课程网址 (Course Webpage)	http://cc.sjtu.edu.cn/G2S/OC/Site/main#/home?currentoc=8191		
*课程简介 (中文) (Description)	<p>(中文 300-500 字, 含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等)</p> <p>此课程为日语专业核心必修课程, 为日语专业四年级所设, 开课时间为第 1 学期。学生课前做好相关主题的资料收集与准备, 课堂以教师讲授和学生实践练习、讨论相结合的形式进行教学, 课后加强听译训练并提交练习录音。课堂讲授主要讲解口译的历史、种类</p>				

	特征、口译的基本要求及技能训练的意义与方法；举例说明口译前的各种准备和现场操作注意事项、礼仪、责任义务等，并带领学生进行演练。注重理论与实践相结合，不空谈，以政治、社会、文化、经济、商务、娱乐、跨文化交流、教育等实际口译的场景事例进行讲解和分析基本的口译技巧、各种场合的主要表达形式；通过集体轮番练习和分组分角色练习，在实践练习中扬长补短追求完善；在课堂教学中就实际口译中碰到的技巧表达以及文化、责任等问题进行讨论；让学生多动脑多开口、做到学以致用；注重培养学生日语语言运用、表达能力以及应变能力。						
*课程简介 (英文) (Description)	(英文 300-500 字) This course is designed for the senior students of the Japanese Major, to equip them with language knowledge and the ability to express themselves fluently in Japanese. Students will be taught interpreting history, requirement, skills, interpreter's etiquette, responsibilities and given abundant hands-on practices. This course highlights practice and will hone students interpreting skills by multiple ways, such as role play and case study. The course ensures that students will be able to do interpreting on the topics of politics, business, culture and so on at normal speed with ease and accuracy.						
课程目标与内容 (Course objectives and contents)							
*课程目标 (Course Object)	1. 通过了解口译历史与对国家做出贡献的译者，激发学生立足行业领域，矢志成为国家栋梁的意愿。(A3) 2. 通过各个主题的日语表现形式的学习与练习，了解各种场合的口译方法以及注意事项，完整掌握本专业知识体系中的知识点，打下深厚的基础理论和掌握扎实的专业核心，夯实口译技能。(B1) 3. 通过口译场景模拟练习，掌握宽广的跨学科知识。(B3) 4. 通过口译小组合作演练，培养批判性思维、实践与创新能力；使用日语语言进行跨文化沟通的能力。(C3) (C9) 5. 通过平时口译作业的与课堂演练，培养刻苦务实的品格、坚强的意志。理解诚实守信，忠于职守的重要性。(D1) (D3)						
*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
	1	口译学通论 (口译的历史、种类特征、口译的基本要求及技能训练的意义)	2	讲解与讨论	了解相关背景及历史、人物。	培养学生为国奉献的情操、增加文化自信与文化输出。	A3、D1、D3
2	口译技能的基础训练方法与练习	2	演练	了解基本训练技能及实际练习方法	务实、踏实的学习态度	B1	

	3	口译前的各种准备和现场操作注意事项、礼仪、责任义务等的举例说明	2	演练	平时注意积累相关词汇、表达形式以及口译素材与知识,课前做好相关资料的收集与预习。要求做到快速反应、小组合作。有随堂测试练习	培养学生为国奉献的情操、了解彼我,增加文化自信与文化输出。认真严谨的工作作风	A3、D1、D3
	4-16	日语口译训练(日常生活及工作的各场景 topic: 时事、政治、社会、文化、娱乐、跨文化交流、教育、体育等)	26	演练		务实、踏实的学习态度、认真严谨的作风、	B、C、D
注 1: 建议按照教学周学时编排。							
注 2: 相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。							
*考核方式 (Grading)	(1) 考勤、随堂测试、上课练习参与度及完成度、作业: 40% (2) 期末考试 60%						
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	教材: 徐冰 2002《日语口译学论稿(第2版)》东北师大出版社 杨岫人 2002《日语口语辞典》世界图书出版公司 参考书目: 塚本慶一 2005《中国語通訳への道 实用日语同声传译教程》大连理工大学出版社 孔繁明 2004《日汉翻译要义》中国对外翻译出版公司 宋协毅 2005《新编汉日汉同声传译教程》外语教学与研究出版社 蘇琦 2000《日语口译教程(修订本)》商务印书馆						
其它 (More)							
备注 (Notes)							